

Систематические ссылки на Стрыйковского, сделанные в «Синописе», по проверке не оставляют никаких сомнений в этом. Тот факт, что составитель «Синописа» предпочел «Хронику» польского автора русским летописям, явился поводом для некоторых великодержавно настроенных историков царской России, не признававших никакой ценности польских хроник, резко отрицательно подойти к оценке «Синописа».<sup>24</sup> Но как бы ни относиться к достоверности многих известий, имеющих только в польских хрониках, но не подтвержденных русскими летописями,<sup>25</sup> нужно признать, что «Хроника» М. Стрыйковского была выдающимся событием в польской и вообще славянской историографии конца XVI в. Матвей Стрыйковский, человек весьма эрудированный и гуманно настроенный к различным народам, хорошо знавший историю польскую, русскую, литовскую, чешскую и отчасти южных славян, умело обобщил труды своих предшественников и создал талантливый и популярный труд по истории Польши, Руси и Литвы. Известный славист прошлого века Иосиф Первольф, отметив недостатки «Хроники» Матвея Стрыйковского, присущие всей историографии позднего средневековья, назвал ее одним из самых замечательных литературных трудов того времени.<sup>26</sup> В новой работе по истории Польши «Хроника» получила высокую оценку за тот богатейший исторический, географический и бытовой материал, который был использован в ней Матвеем Стрыйковским.<sup>27</sup>

Автор «Синописа», остановив свой выбор на этой книге по истории Восточной Европы, показал начитанность и умение выбрать нужное. Он с полным основанием мог использовать опыт краткого изложения русской истории, сделанный М. Стрыйковским, так как ставил перед собой такую же задачу: сжато рассказать о важнейших событиях общерусской истории. Что автор преследовал цель краткого изложения истории, свидетельствует одно его замечание, объясняющее причину сокращения в перечне стран и народов Европы (по Ботеру): «неудобь подробну описати; совершенно вкратце».<sup>28</sup>

Использовать готовый и обработанный материал по русской истории польского автора было доступнее, проще, скорее, чем производить самостоятельные разыскания. Это стало возможно только лет через пятьдесят.

---

высокое качество перевода. Переводчик, как думается, иногда не справлялся с языком оригинала и некоторые слова оставлял без перевода, например польское слово «osada» (поселенец), что сделало текст мало понятным: «...от тех же сарматских и славяно-русских осад тойже народ — русский изыде» («Синопис», стр. 13); в другом месте польское слово «гугу» (трубы) также оставлено без перевода: «отъем воду сладкую рурами подземными текущими» (стр. 66; ср.: Стрыйковский, стр. 129). Небрежность того, кто подготавливал материалы для Гизеля, сказалась в повторении статьи 1321 г. (см. там же, стр. 196 и 197).

<sup>24</sup> П. Миллюков. Главные течения русской исторической мысли, стр. 9 и др. А. Попов, автор капитальной работы «Обзор хронографов русской редакции», еще резко отнесся к польской исторической литературе, объявив ее влияние на русскую историческую мысль прямо вредным (в. 2, М., 1869, стр. 203).

<sup>25</sup> Пора возобновить изучение польских хронистов, используя современные методы, применяемые советскими историками при изучении русских летописей. Нет никакого сомнения, что польские хроники дадут много ценного и интересного материала, в особенности в области международных отношений государств Восточной Европы. Исследование историко-географической ценности польских хроник уместно проводить совместными усилиями советских и польских историков.

<sup>26</sup> Иосиф Первольф. Славяне. Их взаимные отношения и связи, т. II. Варшава, 1888, стр. 121—126.

<sup>27</sup> История Польши, т. 1. Изд. АН СССР, М., 1954, стр. 240. «Очерки» называют Стрыйковского видным литовским историком (стр. 125). Правильнее его назвать историком Литвы.

<sup>28</sup> «Синопис», стр. 10.